

## ATTENTION!

Parishioners and Friends of St. Gregory Church  
may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin.  
For details, please contact  
the parish office at 626-449-1523.

### ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Ծխականներն ու  
Բարեկամները կրնան հովանավորել  
Եկեղեցու շաբաթական թերթիկը  
Մանրամասնություններու համար հեռաձայնել  
եկեղեցու Գրասենեակը՝ 626-449-1523 թիւով

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00 a.m.-4:00 p.m.  
Եկեղեցու գրասենեակի ժամեր:  
Գշ.- Շբ. 9:00 կ.ա.- 4:00 կ.ե.

### St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

Yegavian and Geragos Halls are available for your

- ❖ Weddings Հարսանիքներ
- ❖ Baptism Կնունքներ
- ❖ Birthdays Տարեդարձներ
- ❖ Anniversaries Հոգեճաշեր
- ❖ Hokejash and any other occasion Ելալն

For more info, please call:

**Vahe Charkhutian 562-715-8730.**

Մանրամասնութեան Համար Հեռաձայնել՝  
Վահէ Չարխրութեանին՝ 562-715-8730 թիւով



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

## Sunday Bulletin

Հոգետր հովիւ՝

**Տէր Սարգիս Ա. Քհնյ. Փետրոյեան**

Կիրակի, 25 Նոյեմբեր 2012

Սուրբ Պատարագ՝ կ.ա. ժամը 10:30ից

Քարոզ՝ կ.ա. ժամը 11:30ից

**Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor**

Sunday, November 25, 2012

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Spiritual Message 11:30 a.m.

*Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully  
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home.  
Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following  
services today!*

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039  
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com • www.saintgregoryarmenianchurch.com

## Ղուկասի Աւետարանէն (12:13-31)

Ժողովուրդէն մէկը ըսաւ անոր. «Վարդապետ, ըսէ՛ տղօրս որ ժառանգութիւնը բաժնէ ինձի հետ»: Եւ ան ըսաւ անոր. «Ո՛վ մարդ, ո՛վ զիս դատաւոր կամ բաժանարար կարգեց ձեր վրայ»: Ապա ըսաւ անոնց. «Տեսէ՛ք զգո՛յջ եղէք ամէն տեսակ ազահութենէ, որովհետեւ մարդուս կեանքը կախուած չէ իր ինչքերու կուտակումէն»: Եւ անոնց առակ մը պատմեց ու ըսաւ. «Մեծահարուստի մը արտերը առատ բերք տուին. եւ ան խորհեցաւ մտքէն ու ըսաւ. «Տեսնեմ ինչ կրնամ ընել, քանի որ բերքս ամբարելու տեղ չկայ: Գիտեմ, ըսաւ ան, թէ ինչ պիտի ընեմ. կը քակեմ շտեմարաններս եւ աւելի մեծերը կը շինեմ ու հոն կը հաւաքեմ ցորենս եւ իմ բոլոր բարիքներս. ու ես ինձի կ'ըսեմ՝ ո՛վ մարդ, շատ տարիներու համար ամբարուած առատ բարիքներ ունիս, հանգիստ ըրէ, կե՛ր, խմէ՛ եւ ուրախ եղիր»: Աստուած ըսաւ անոր. «Անմի՛տ, այս գիշեր իսկ հոգիդ պիտի պահանջեն քեզմէ, իսկ ինչ որ պատրաստած ես, որո՞նք պիտի մնայ»: Այսպէս է նաեւ պարագան անոր, որ իր անձին համար գանձ կը դիզէ եւ Աստուծոմով չի հարստանար»:

Եւ Յիսուս ըսաւ իր աշակերտներուն. «Ասոր համար ալ կ'ըսեմ ձեզի. հոգ մի՛ ընէք ձեր հոգիին համար, թէ ինչ պիտի ուտէք, եւ ոչ ալ մարմնին համար, թէ ի՞նչ պիտի հագնիք. որովհետեւ հոգին աւելի կ'արժէ, քան կերակուրը, եւ մարմինը՝ քան հագուստը: Նայեցէ՛ք ազոռներուն, որոնք ո՛չ կը սերմանեն, ոչ ալ կը հնձեն, որոնք ո՛չ շտեմարաններ ունին, ո՛չ ալ ամբարները, բայց Աստուած կը կերակրէ զանոնք. որչա՛րի աւելի նաեւ ձեզ՝ որ շատ աւելի կ'արժէք, քան թռչունները: Ձեզմէ ո՛վ կրնայ, հոգ ընելով, իր հասակին վրայ կանգուն մը աւելցնել: Արդ, եթէ փոքր բանի մը անկարող էք՝ ուրիշ բաներու մասին ինչո՞ր հոգ կ'ընէք: Նայեցէ՛ք շուշանին. ինչպէ՛ս կ'աճի. ո՛չ կ'աշխատի, ո՛չ ալ կը հիսէ: Կ'ըսեմ ձեզի՝ Սողոմոն իսկ իր ամբողջ փառքին մէջ անոնցմէ մէկուն նման չհագուեցաւ: Իսկ եթէ խոտը, որ այսօր բաց դաշտի մէջ է եւ վաղը հնոց պիտի նետուի, Աստուած այդպէ՛ս կը հագուեցնէ, որչա՛րի աւելի նաեւ ձեզ՝ թերահաւատներ: Եւ դուք մի՛ մտածէք թէ ի՞նչ պիտի ուտէք կամ ի՞նչ պիտի խմէք, եւ մի՛ մտատանջուիք. որովհետեւ այդ ամէնը աշխարհի հետեւաններն են որ կը մտածեն: Իսկ ձեր Հայրը գիտէ թէ այդ ամէնը պէտք է ձեզի: Այլ դուք փնտոցէ՛ք Աստուծոյ արքայութիւնը, եւ այդ ամէնը աւելիով պիտի տրուի ձեզի»:

## St. Gregory Armenian Church Parish Directory

- Parish Council . . . . .Richard Mushegain . . . . . 909 578 48 65
- Ladies Society . . . . . Joan Meymarian . . . . . 626 794 6771
- Men's Forum . . . . . Berj Gourdikian . . . . . 626 355 87 80
- Friendship Club . . . . . Isabel Kouyoumjian . . . . . 626 446 60 58
- A.C.Y.O Seniors . . . . . Armand Yerjanian . . . . . 626-354-2909
- Choir Director . . . . . Elise Tashjian . . . . . 626 356-9208
- Hovsepian School . . . . . Office . . . . . 626 578 13 43
- Hovsepian School . . . . . Shakeh Haroutiounian . . . . . 818 437 0229
- Saturday School . . . . . Norayr Dadouryan . . . . . 626 683 72 11
- Sunday School . . . . . Marguerite Hougasian . . . . . 626 351 81 37

### Upcoming Events

- 12/05/12 . . . . . St. Gregory Friendship Club Luncheon . . . . . 12:00p.m.
- Thu 12/13/12 . . . . . St. Gregory Men's Forum Dinner . . . . . 7:00p.m.
- Wed 12/19/12 St. Gregory Ladies Christmas Gala Luncheon . . . . . 12:00p.m.

**ՀՈԳԵՀԱՆԳԱՏԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ**

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հանցեք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

**REQUIEM SERVICE (HOKEHANKISD)**

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin.

# JOYFUL FORUMS



HIS EMINENCE HOVNAN DERDERIAN, PRIMATE OF THE WESTERN DIOCESE, WILL BE VISITING ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH ON DECEMBER 11, 2012, 10:00 AM. TO DISCUSS WITH OUR DEAR FEMALE PARISHIONERS THEIR QUESTIONS AND VISIONS IN REGARDS TO OUR BELOVED ARMENIAN CHURCH AND THEIR VALUED ROLE IN ITS CONTINUED GROWTH

THE ONE HOUR FORUM IS ORGANIZED BY  
**LADIES SOCIETY CENTRAL COUNCIL**  
UNDER THE LEADERSHIP OF  
**CHAIR ARPI BARSAM**

REFRESHMENT WILL BE SERVED BY  
**THE ST. GREGORY LADIES SOCIETY**  
FOR ANY FURTHER QUESTIONS  
PLEASE CONTACT CHAIRLADY JOAN MEYMARIAN



WE LOOK FORWARD TO SEEING YOU AND WE HOPE  
YOU WILL BE PRESENT ON THIS SPECIAL

## Luke 12:13-31

Someone in the crowd said to Him, "Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me."

But He said to him, "Man, who appointed Me a judge or arbitrator over you?"

Then He said to them, "Beware, and be on your guard against every form of greed; for not even when one has an abundance does his life consist of his possessions."

And He told them a parable, saying, "The land of a rich man was very productive.

"And he began reasoning to himself, saying, 'What shall I do, since I have no place to store my crops?'

"Then he said, 'This is what I will do: I will tear down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods.

'And I will say to my soul, "Soul, you have many goods laid up for many years to come; take your ease, eat, drink and be merry."'

"But God said to him, 'You fool! This very night your soul is required of you; and now who will own what you have prepared?'

"So is the man who stores up treasure for himself, and is not rich toward God."

And He said to His disciples, "For this reason I say to you, do not worry about your life, as to what you will eat; nor for your body, as to what you will put on.

"For life is more than food, and the body more than clothing.

"Consider the ravens, for they neither sow nor reap; they have no storeroom nor barn, and yet God feeds them; how much more valuable you are than the birds!

"And which of you by worrying can add a single hour to his life's span?

"If then you cannot do even a very little thing, why do you worry about other matters?

"Consider the lilies, how they grow: they neither toil nor spin; but I tell you, not even Solomon in all his glory clothed himself like one of these.

"But if God so clothes the grass in the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the furnace, how much more will He clothe you? You men of little faith!

"And do not seek what you will eat and what you will drink, and do not keep worrying.

"For all these things the nations of the world eagerly seek; but your Father knows that you need these things.

"But seek His kingdom, and these things will be added to you.



## Թեսաղոնիկեցիներ 1:1-10



Պօղոս, Սիղուանոս եւ Տիմոթէոս, Թեսաղոնիկեցիներու, եկեղեցիին՝ Հայր Աստուծոյ ու Տէր Յիսուս Քրիստոսով. շնորհք եւ խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ: Ամէն ատեն շնորհակալ կ'ըլլանք Աստուծմէ՝ ձեր բոլորին համար, յիշելով ձեզ մեր աղօթքներուն մէջ, անդադար յիշելով ձեր հաւատքին գործը, սիրոյ աշխատանքը, եւ մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի լոյսին համբերութիւնը՝ Աստուծոյ ու մեր Հօր առջեւ, գիտնալով սիրելի եղբայրներ՝ թէ Աստուած ընտրեց ձեզ: Որովհետեւ մեր ատարաւոր քարոզուեցաւ ձեզի ո՛չ միայն խօսքով, այլ նաեւ զօրութեամբ, Սուրբ Հոգիով ու լման վստահութեամբ: Դո՛ւք ալ գիտէք թէ ի՛նչպէս կեցանք ձեր մէջ՝ ձեզի համար, եւ դուք նմանեցաք մեզի ու Տէրոջ, ընդունելով խօսքը շատ տառապանքի մէջ՝ Սուրբ Հոգիին ուրախութեամբ: Հետեւաբար դուք տիպար եղաք բոլոր հաւատացեալներուն՝ որ Մակեդոնիայի եւ Աքայիայի մէջ են, որովհետեւ ո՛չ միայն Մակեդոնիայի եւ Աքայիայի մէջ հռչակուեցաւ Տէրոջ խօսքը ձեզմէ, այլ նաեւ ամէն տեղ տարածուեցաւ Աստուծոյ վրայ ձեր ունեցած հաւատքը, այնպէս որ պէտք չ'ունինք որեւէ բան խօսելու. քանի որ իրենք իրենցմէ կը պատմեն մեր մասին, թէ ինչպիսի՛ մուտք ունեցանք ձեր մէջ, եւ ի՛նչպէս դուք կուրքերէն դարձաք Աստուծոյ՝ ապրող Ու ճշմարիտ Աստուծոյ ծառայելու համար, եւ երկինքէն սպասելու անոր Որդիին՝ որուն ինք մեռելներէն յարուցանեց, այսինքն Յիսուսի, որ կ'ազատէ մեզ գալիք բարկութենէն:

**Երգչախումբը պէտք ունի նոր երգողներու  
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին**

**The Choir needs new singers  
If you are interested please see Elise  
Tashjian, the Choir Director**

## CHRISTMAS TOY DRIVE:

*This year as on previous years  
our church is participating in the*  
**ANNUAL CHRISTMAS TOY DRIVE**  
sponsored by **PAPAC**. You are welcomed to bring  
your unwrapped gift toys any day during the week  
or on Sunday during the Holy Badarak by  
Dec. 16, 2012.

## ANNOUNCEMENTS

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the parish council.

**Փասատինայի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ  
Հայր. Առաք. Եկեղեցոյ  
ՇԱԲԱԹՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆԸ  
ՎԵՐՍԿԱԾ Է**

**Շաբաթ Օրերը ժամը՝ 10:00 - 1:00**

**ST. GREGORY  
SATURDAY SCHOOL  
IS NOW OPEN  
EVERY SATURDAY  
10:00 A.M. 1:00 P.M.**

**Children & Adults are welcome to learn  
Armenian Language, History, Music and Culture**

**St. Gregory Sunday School  
Is Now Open**

Classes

11:00a.m.- 12:30p.m. Dunaians Hall

You may register your 4-15 year old students

**There is no charge to attend classes**

Students are taught the sharagans and prayers of the Armenian Church along with Bible verses and appropriate Biblical songs

*Train up a child in the way he should go  
And when he is old, he will not depart from it*

Proverbs 22:6

**Registration in person or call: Church Office (626) 449-1523  
Marguerite Hougasian (626) 351-8137**

**Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ  
Կիրակնօրեայ Վարժարան**

**Վերաբացուած է**

Դասաւանդութիւնները՝ ամէն Կիրակի  
առաւօտեան ժամը 11-էն 12:30  
Տունատան Արահին մէջ

Կրնաք արձանագրել ձեր 4-15 տարեկան երեխաները

Դասընթացքը անվճար է

Աշակերտները կը սորվին Ծարականներ, Հայկական  
Եկեղեցւոյ Աղօթքներ եւ Աբ.Գրիգէն հատուածներ ու երգեր

*Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,  
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի*  
Առակաց 22:6

**Thessalonians 1:1-11**

Paul Silvanus, and Timothy,

To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ:

Grace to you and peace.

We always give thanks to God for all of you and mention you in our prayers, constantly remembering before our God and Father your work of faith and labor of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ. For we know, brothers and sisters beloved by God, that he has chosen you, because our message of the gospel came to you not in word only, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction; just as you know what kind of persons we proved to be among you for your sake. And you became imitators of us and of the Lord, for in spite of persecution you received the word with joy inspired by the Holy Spirit, so that you became an example to all the believers in Macedonia and in Achaia. For the word of the Lord has sounded forth from you not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith in God has become known, so that we have no need to speak about it. For the people of those regions report about us what kind of welcome we had among you, and how you turned to God from idols, to serve a living and true God, and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead-Jesus, who rescues us from the wrath that is coming.

**FELLOWSHIP HOURS**

Families and individuals are encouraged to host the fellowship for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

**Today's Fellowship Hour is sponsored by  
Aida Sethian**

## AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

¼ of Pew #42 .....	\$1,000
Stained Glass Window in the Sanctuary .....	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony ...	\$5,000
Small Chandelier .....	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside) .....	\$15,000
One of Two New Side Altars .....	t.b.d.
Elevator .....	\$25,000
Bell Tower Mural .....	\$100,000

Visit our Website

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

## Ս. ԾՆՆՈՒԵԱՆ ՆՈՒՆԵՐՆԵՐՈՒ ՀԱՄԱՐ:

Ինչպէս նախորդ տարիներուն այս տարի եւս մեր եկեղեցին կը մասնակցի Ս. ԾՆՆՈՒԵԱՆ ՆՈՒՆԵՐՆԵՐՈՒ ՀԱՄԱՐԻՆ, համայնքին կարիքաւոր երեխաներուն համար: Զեզմէ կը խնդրուի նուիրել Նոր եւ Զփաթեցուած խաղալիքներ: Ժամկէտ՝ Դեկտ. 16, 2012. կրնաք բերել շաբաթուայ ընթացքին ինչպէս նաեւ կիրակի օրերը Ս. Պատարագի ընթացքին:

## ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային ֆեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ:

## ATTENTION

Please turn off your cell phone when entering the church.

## Reminder! MEMBERSHIP DUES

Dear Members of St. Gregory Armenian Church  
In order to be eligible to vote during the next annual Parish Assembly, please make sure that your annual dues have been paid before Dec. 31, 2012.

### Զեր Ազնիւ Ուշադրութեան Սիրելի Անդամներ

Հաճեցէք ձեր տարեկան անդամատուրքը վճարել մինչեւ Դեկտ. 31, 2012 որպէսզի մասնակցի ըլլաք յաջորդ տարեկան անդամական ժողովի քուէարկութեան:

## WE REMEMBER

*On the Feast Day of St. Myron the Bishop  
Myron Tarkanian*

*On the Feast Day of Holy Virgin Juliana  
Julie Berberian Julita Barsghyan*

*We remember the soul of Garo Suzmeian  
on the Occasion of the 8th Anniversary of his passing*

*We remember Fr. Asoghig Jamgochian  
on the Occasion of the 25th Anniversary of  
his Ordination to the Holy priesthood of Christ*

*We remember Fr. Simeon Odabashian  
on the Occasion of the 16th Anniversary of  
his Ordination to the Holy priesthood of Christ*